



Treaty Series No. 3 (1996)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Belarus

## On Co-operation in the Fields of Education, Science and Culture

Minsk, 25 July 1995

[The Agreement entered into force on 25 July 1995]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
January 1996*

LONDON : HMSO

£3.00 net

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS  
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS  
OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Recalling the Joint Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Belarus of 12 October 1993;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Belarusian people;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in the field of teaching methods and materials, curriculum development and examinations and also in the field of the development, production and dissemination of educational literature.
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

**ARTICLE 2**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

**ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

**ARTICLE 4**

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

#### ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press, publishing, book distribution and broadcasting organisations in the two countries.

#### ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

#### ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

#### ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

#### ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

#### ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

#### ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

#### ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

#### ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

#### ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

#### ARTICLE 16

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>The Agreement entered into force on 25 July 1995.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Minsk this twenty-fifth day of July 1995 in the English and Belarusian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

For the Government of the  
Republic of Belarus:

NICK BONSOR

V SYANKO

**Пагадненне  
паміж  
Урадам Злучанага Каралеўства  
Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі  
і Урадам Рэспублікі Беларусь  
аб супрацоўніцтве ў галіне адукацыі,  
навукі і культуры**

Урад Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі",

жадаючы ўзмацняць і развіваць дружалюбныя адносіны паміж дзвюма краінамі і іх народамі;

зважаючы на Сумесную Дэкларацыю Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі і Рэспублікі Беларусь ад 12 кастрычніка 1993 года;

будучы перакананымі, што абмены і супрацоўніцтва ў галіне адукацыі, навукі і культуры, а таксама ў іншых галінах уносяць уклад у лепшае ўзаемнае пазнанне і разуменне паміж брытанскім і беларускім народамі;

дамовіліся аб наступным:

**Артыкул 1**

Дагаворныя Бакі заахвочваюць развіццё адносін паміж дзвюма краінамі ў галіне адукацыі шляхам:

a) заахвочвання і спрыяння прамому супрацоўніцтву, кантактам і абменам паміж людзьмі, установамі і арганізацыямі, якія займаюцца адукацыяй у дзвюх краінах;

b) заахвочвання і спрыяння вывучэнню і выкладанню моў і літаратуры другога Дагаворнага Боку;

c) заахвочвання і спрыяння супрацоўніцтву і абменам у галіне метадаў навучання і матэрыялаў, распрацоўкі вучэбных планаў і правядзення экзаменаў, а таксама ў галіне распрацоўкі, вытворчасці і распаўсюджвання вучэбнай літаратуры;

d) забеспячэння рознымі стыпендыямі і развіцця іншых сродкаў з мэтай спрыяння вучобе і даследчай працы.

## Артыкул 2

Дагаворныя Бакі заахвочваюць і спрыяюць развіццю абменаў і даследчай працы па праблемах, якія прадстаўляюць узаемны інтарэс, у галіне навукі і тэхнікі, уключаючы прамое супрацоўніцтва паміж навуковымі і даследчымі ўстановамі ў дзвюх краінах.

## Артыкул 3

Дагаворныя Бакі заахвочваюць і спрыяюць прамым кантактам у галіне літаратуры, выяўленчага мастацтва, выканаўчага мастацтва, кіно, тэлебачання і радыё, архітэктуры, музеяў і галерэй, бібліятэк і архіваў і ў іншых культурных сферах.

## Артыкул 4

Кожны Дагаворны Бок заахвочвае стварэнне на яго тэрыторыі культурных і інфармацыйных цэнтраў другога Дагаворнага Боку для арганізацыі і ажыццяўлення дзейнасці для дасягнення мэт гэтага Пагаднення і надае ўсе магчымасці ў межах свайго заканадаўства і магчымасцей для дапамогі такім цэнтрам. Выраз “культурныя і інфармацыйныя цэнтры” уключае школы, установы для навучання мове, бібліятэкі, метадычныя і іншыя ўстановы ў рамках мэт гэтага Пагаднення.

## Артыкул 5

Дагаворныя Бакі заахвочваюць прамое супрацоўніцтва паміж арганізацыямі ў галіне прэсы, выдавецтва, кнігараспаўсюджвання і вяшчання ў дзвюх краінах.

## Артыкул 6

Дагаворныя Бакі спрыяюць абмену інфармацыяй у дачыненні да мер па ахове нацыянальнай спадчыны.

## Артыкул 7

Дагаворныя Бакі заахвочваюць супрацоўніцтва паміж іх адпаведнымі ўладамі для таго, каб забяспечыць узаемную ахову аўтарскіх правоў.

## Артыкул 8

Дагаворныя Бакі заахвочваюць кантакты паміж маладымі людзьмі і прамое супрацоўніцтва паміж маладзёжнымі арганізацыямі ў дзвюх краінах.

## Артыкул 9

Дагаворныя Бакі заахвочваюць развіццё турызму паміж дзвюма краінамі.

## Артыкул 10

Дагаворныя Бакі заахвочваюць супрацоўніцтва паміж спартыўнымі арганізацыямі і ўдзел ў спартыўных мерапрыемствах у краінах адзін аднаго.

## Артыкул 11

Дагаворныя Бакі спрыяюць адпаведным чынам удзелу ў семінарах, фестывалях, спаборніцтвах, выстаўках, канферэнцыях, сімпозіумах і сустрэчах у галінах, прадугледжаных гэтым Пагадненнем, якія праводзяцца ў кожнай з краін.

## Артыкул 12

Дагаворныя Бакі заахвочваюць прамое супрацоўніцтва і абмены паміж няўрадавымі арганізацыямі ва ўсіх галінах, прадугледжаных гэтым Пагадненнем.

## Артыкул 13

Уся дзейнасць, прадугледжаная гэтым Пагадненнем, ажыццяўляецца ў адпаведнасці з дзеючымі ў дзяржаве Дагаворнага Боку законамі і правіламі, у якой яна мае месца.

## Артыкул 14

Брытанскі Савет дзейнічае ў якасці галоўнага агента Урада Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі ў выкананні гэтага Пагаднення.

## Артыкул 15

Прадстаўнікі Дагаворных Бакоў па меры неабходнасці або па просьбе любога з Бакоў сустракаюцца як Змешаная Камісія па разгляду абставін, якія адносяцца да гэтага Пагаднення.

## Артыкул 16

- 1) Гэта Пагадненне ўступае ў сілу з дня падпісання.
- 2) Гэта Пагадненне застаецца ў сіле на працягу пяці гадоў і пасля гэтага будзе заставацца ў сіле да таго часу, пакуль не скончыцца шасцімесячны перыяд з даты, у якую любы з Дагаворных Бакоў пісьмова паведаміць другому Боку па дыпламатычных каналах аб сканчэнні тэрміну дзеяння.

У сведчанне чаго ніжэйпадпісаўшыся, будучы належным чынам упאўнаважанымі на гэта іх адпаведнымі Урадамі, падпісалі гэта Пагадненне.

Аформлена ў Мінску 25 ліпеня 1995 года у двух экзэмплярах, кожны на англійскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад  
Злучанага Каралеўства  
Вялікабрытаніі і Паўночнай  
Ірландыі

За Урад  
Рэспублікі Беларусь

NICK BONSOR

V SYANKO





Published by HMSO and available from:

**HMSO Publication Centre**

(Mail, fax and telephone orders only)  
PO Box 276, London, SW8 5DT  
Telephone orders 0171-873 9090  
General enquiries 0171-873 0011  
(queuing system in operation for both numbers)  
Fax orders 0171-873 8200

**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB  
(counter service only)  
0171-873 0011 Fax 0171-831 1326  
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD  
0121-236 9696 Fax 0121-236 9699  
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ  
0117 9264306 Fax 0117 9294515  
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS  
0161-834 7201 Fax 0161-833 0634  
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD  
01232 238451 Fax 01232 235401  
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ  
0131-228 4181 Fax 0131-229 2734  
The HMSO Oriel Bookshop  
The Friary, Cardiff CF1 4AA  
01222 395548 Fax 01222 384347

**HMSO'S Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

(and through good booksellers)

ISBN 0-10-131332



9 780101 31332